



目 錄
73期 (2000年2月)

- p1. 『2000年ê台灣總統大選』，李憲榮
- p3. 『陳水扁 = 獨立國家「台灣」ê初代總統?』，酒井醇 (Sakai Toru)
日文原著，黃真救譯自「中央公論 1999年1月號增刊」
- p4. <初級台語囡仔歌>，『放風吹』，Siau,Lah-jih
- p4. <笑話>『烏狗兄』，王育德台語教室提供，張復聚整理
- p5. 『認bat災難』，黃聲宏
- p6. 『爸爸，自從你離開了後』，陳柏壽
- p9. 『海倫·凱樂：急進份子』，
(原著 Kathi Wolfe，Utne Reader 7/96，阿堯編譯)
- p9. 『Y2K ê馬後炮』，阿旭
- p10. 『夢·漁網·kap希望』，田土伯
- p10. <讀者來函>，盧政義
- p11. 『平埔組曲 (之一) 續』，盧蒼 (張聰敏)
- p12. 『秋台·秀員選子婿』，清風
- p15. 『故鄉雜景 (續)』，昭夫
- p15. <Harvard大學計劃設立台語課程>，莊明哲教授寫ê呼籲ê批
- p16. <讀者來函>，黃真救



Editor: Sô Chêng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

前言

2000年ê總統大選tī 1999年3月，也就是一年前就開始ah。當時真chê媒體就teh做有關大選ê民意調查。當然也有人講，有意思beh競選ê人可能tī幾年前tō已經開始準備工作ah。一般來講，政治菁英是m̄是beh投入選舉，有三個主要ê考量：選舉制度ê設計，選民ê結構性，以及菁英之間對這個行動ê認知kap策略性ê互動。

台灣ê總統選舉採用「相對多數制」。Tī這個制度之下，兩大黨khah有機會得勝，但是比較khah容易產生「策略性投票」(Strategic Voting--投票hō比較有當選希望ê第二選擇對象)ê情形，也就是所謂ê「棄保效應」。台灣現此時大約有五至六成ê選民對國民黨、民進黨、kap新黨有某種程度ê政黨認同，其他ê就是無政黨認同或是中立ê選民，這款ê分佈提供無黨菁英相當程度ê發展空間。無黨菁英若是認為現有政黨內ê異議菁英有可能脫黨參選，自然會增加伊家已投入選戰ê信心。全款ê，若是現有政黨內部ê異議菁英認為無黨

2000年ê總統大選

■ 李憲榮

人士可能參選，形成多人競爭ê局勢，也khah有可能脫黨投入選戰。宋楚瑜是m̄是會參選，tī這擺選戰中對頂面講ê三種考量攏產生相當ê影響。

這擺ê選戰雖然起步真早，但是大約tī舊年八月前後，大選ê局勢才確定落來，各政黨kap候選人才開始用心去做選戰議題ê設定kap動員。因為這擺選戰攏總有五組(三個合格提名候選人ê政黨--國民黨ê連戰、民進黨ê陳水扁、kap新黨ê李敖，以及兩個獨立ê候選人--宋楚瑜kap許信良)，其中koh有兩組是脫黨參選，而且新黨koh是阿里不達為著幫助宋ê來參選ê，tī選戰議題ê設定kap動員方面，形成一個相當複雜ê局面。

三個特殊現象

這擺選戰有三個真奇怪特殊ê現象，就是「宋楚瑜現象」，政黨亂倫ê現象，以及民調特別chêê現象。所謂ê「宋楚

瑜現象」是指宋楚瑜tī這擺選戰所kà起來ê旋風。Tùi舊年三月開始ê民調，宋ê支持度一直是一枝獨秀，足久攏bê siak落來(到舊年十二月九日ê「與票案」爆發以前，支持度一直維持tī三至四成之間)，hō民進黨ê選情低迷(維持tī二成上下)，也hō國民黨內ê背離再三發生，選情難展(維持tī一成五到二成之間)。雖然有「與票案」爆發，宋猶原會tàng kap陳、連形成三分天下ê局面。親像「與票案」這種ê威力，若是tī其他ê國家發生，恐驚早tō kà伊送出局ah。宋儘量避免針對具體ê議題表明立場，只強調家已ê執政能力kap「超黨派全民政府」ê論調。對這種ê候選人竟然會kà起強力ê旋風，一方面是顯示宋ê魅力，另外一方面也顯示台灣政黨政治ê無夠成熟。

一生受國民黨栽培ê宋楚瑜因為得bê著伊所beh愛ê官位脫黨參選，而且真chê食國民黨奶水大漢ê國民黨員也「西瓜óa大旁」跨黨為宋助選，致到國民黨有一chām險險tō失控碎裂。新黨推出一個非新黨

黨員ê李敖參選，李竟然公開為宋助選，並且想beh chhōe非新黨ê人搭配競選。許信良脫離民進黨參選，也有bê少民進黨黨員kā伊鬥sa-kāng，許也chhōe著一個新黨ê副手搭配（朱惠良）。Tùi民調來觀察，自認偏愛國民黨ê選民無到一半支持連戰，大約有三分之一自認偏愛民進黨ê選民無願意支持陳水扁，自認偏愛新黨ê選民竟然有五分之四ê人支持宋。台灣ê政治菁英kap一般民眾ê政黨亂倫現象，kā這擺選戰加添bê少怪事kap笑話。

民調次數ê chē也是這擺選戰一個真奇怪ê現象。自從民調hōng引入台灣了後就相當流行，特別kap選舉有關ê民調。媒體愛做民調顯然ham增加個ê報導資料kap銷路真有關係。學術機構kap各種基金會也真有興趣一直teh做，che tō真無正常。這擺大選，每週最少有一個民調，有時會有幾nā個。做了上chiáp ê是聯合報、中國時報kap TVBS電視台。這三個媒體攏hō人認為是「統派」ê。國民黨kap民進黨也做民調，有必要ê時才公佈，個ê用意免問tō知。上慘ê是學術機構也定hō人利用，為某一個特定政黨或是候選人做民調。Kap這個現象相關ê是選民ê回應。自從舊年三月各媒體kap機構開始做民調以來，宋ê支持度一路以大幅度領先，陳排第二，連第三。但是問著「啥人會當選ê時」（就是一般所講ê

「看好度」），連卻一路以大幅度領先，宋排第二，陳落tī尾尾仔。雖然「與票案」發生，連ê「看好度」猶原領先，宋tòe tī後壁，陳猶是落tī尾仔差真chē。支持度kap看好度相差chiah-nih大，表示台灣ê選民猶是看錢無看人。正常ê民主國家根本無人做「看好度」ê民調。

競選ê主題kap策略

連戰ê競選主題是以「全民政黨」來代表跨族群、跨階級ê勢力；強化「台灣優先」意識，強調國家安全比一切khah重要，主張「中華民國」（但常常用台灣來稱呼）是主權獨立國家。Tī策略上，一方面訴求「安定牌」，強調政黨輪替會為台灣帶來無穩定ê未來，一方面拍「政績牌」，個講只有國民黨繼續執政才會tāng確保台灣ê生存kap發展。

陳水扁ê競選主題是以台灣政治ê改革者來代表台灣ê新政府kap新氣象，一方面淡化族群kap統獨ê爭議，一方面凸顯改革黑金、改造政府kap政黨輪替ê重要性。Tī策略上，伊想beh用「新中間路線」來解除一般人对民進黨執政ê驚疑，設法避免kā國家安全成做選戰ê焦點議題，加講寡國家政策，並且提出真chē政策白皮書。

宋楚瑜ham國民黨並無本質上ê差別。為著beh避免hō人用伊外省籍ê背景來懷疑伊對國家認同ê立場，強調伊家已是族

群融合ê象徵，利用人民對國民黨ê不滿，強調伊是社會低層勢力ê代言人。因為伊是脫黨參選，所以一再強調「超黨派全民政府」，也強調伊ê行政能力kap做台灣省長時ê政績。Tī議題上，伊是三個主要候選人中間立場上蓋無清楚ê人。

選情預測

討論選戰上趣味但是也是上危險ê就是預測選情。Tī「與票案」爆發以前，宋ê民調khia kōan bê落，hō連陣營kap陳陣營真擔心，甚至非常失志。所以，連陣營kap陳陣營無相招tō做伙拍宋，但是效果並無好。

Tī這擺選戰以前連戰攏無選戰經驗，本身koh是一個食飯kha中央(ng)ê人，選戰開始tō處處表現bê好勢。另外伊脫bê出李登輝ê陰影，揹著國民黨沉重ê包袱，黨內koh離心離德，ham李登輝四年前ê選戰實在bê tāng相比。連beh贏選戰只有靠國民黨傳統ê步數，也就是組織戰kap銀彈戰。

陳水扁ê選戰經驗豐富，但是無法度得著獨派全力ê支持，民調上也顯示伊bê tāng得著民進黨傳統三成ê支持率。伊會按呢，kap伊ê選戰策略當然有關係。陳陣營ê如意算盤是，連、宋分散國民黨ê傳統票源，他得著獨派ê人全力支持，另外koh開拓所謂ê中間選民，就會得勝。

宋楚瑜ê支持群主要是新黨

é支持者、統派人士、賭爛國民黨é選民、kap「本省籍」得著宋省長é好處或是認為宋真正有行政能力é選民。宋bat有省長選戰é經驗，相當知影群眾語言，也真gâu表演，所以ti群眾kap媒體頭前，顯然真魅力。

Ti「與票案」進前，我認為宋所得三到四成é支持率é聲勢誠然可觀，但是這擺大選é當選率應該ti四成以上，而宋é支持群koh是屬「顯性é支持者」(樂意顯示é忠實支持者)，所以宋雖然有希望當選，m-koh bē當選，最後é兩位決戰者應該是連kap陳，連贏é機會khah大。

「與票案」hō宋的銳氣大大受損，支持率已經降到二成五左右，大約有三分之一é支持

者回流轉去連或是陳hia，陳hit旁小khòa khah chē。宋所流失é已經無法度挽回，新é支持者也無法度增加，差不多已經確定無法度當選。其實ti一個成熟é民主國家，宋應該早tō被迫退選，伊會tàng繼續留ti選局內底，是台灣政治文化é一種奇怪é現象。

「與票案」以後，寄望改革é選民回流到陳陣營，hō陳選贏é希望增加bē少。希望é增加，不但hō陳é競選總部工作人員士氣增加，而且也hō民進黨內é公職人員由原本形式上é支持漸漸轉做實質é支持，獨派é支持者也漸漸teh增加，目前是相當有出頭。

連é氣勢確實是振動bē起

來，但是國民黨統治台灣五十年所建立é組織、財力、人脈，以及伊負面教育人民收紅包é習慣，卻不容小覷。Ti選戰最後幾禮拜，國民黨kā整個黨機器動員起來，koh加銀彈攻勢，是民進黨真phài"應付é，贏é機會比民進黨khah chē。

結語

選戰ná親像是一場球賽，猶未到最後hit個時刻攏猶有變數。任何一個候選人所犯é重大錯誤，抑是hō人挖出來é重大醜聞，以及重大é國內、外事件對選戰攏有可能產生真大é影響。所以任何選戰é預測其實攏是提來做參考niā-niā。

(2000年1月20日完稿。原文是中文，編輯室翻譯做台文)

陳水扁 = 獨立國家「台灣」é初代總統？

酒井醇 (Sakai Toru) 日文原著

黃真救譯自「中央公論 1999年1月號增刊」



台灣總統選舉投票日定ti 2000年3月18日beh舉行。但是腳手緊，半年前就開始teh做實際上é選舉戰。Kap連戰、宋楚瑜並行三人中，最受注目有希望當選é候選人，就是陳水扁。伊強調「台灣獨立」é綱領，最大在野黨(民進黨)é總統候選人，明確主張「台灣是一個獨立國家」，伊若當選一定會引起亞西亞地區é振動。

自當立法委員時起，伊就是出名é名嘴，四年久擔任台北市長é期間，緩和市區交通雜亂，改善治安等é實績。選總統é標語(slogan)是用「有活力é政府，年輕換新é台灣」做主題；年輕，行

動力kap淨化是伊é目標。支持伊é人漸漸teh增加。特別是大專學生kap一般平民é支持上chē。發言明瞭koh快速是伊é好批評。對懸案é中國問題就激力主張：「台灣並m是中華人民共和國é一部分或是一省。Che是真明顯é事實。台灣é將來應該由台灣住民自決」。真怪伊是「中國江澤民總理最驚é台灣政治家(美國Buisness Week雜誌明記)」。

因為伊強調「原則」，有人講伊是現實主義者。伊講「若當選，就任總統以前，beh去訪問中國，kap中國建交。台灣住民雖然有權利thang

公投自決台灣é將來，但是無需要隨時執行這種權利。應該先kap中國做充分é對話，建立互相信賴共存共榮é政策。」伊真客氣小心，無愛過頭刺激得失中國。

出生tī兩親擺m̄-bat字é散赤家庭，自小學苦學到大學擺讀頭名é優等生。國民黨獨裁時期(1985年)，因為白色恐怖，愛妻吳淑貞女士遇著惡毒é交通事故陷害變成半身不遂。1986年，伊本身也受國民黨政黨é逆待，受掠落監。

演講遊說é時，伊擺用台灣話講，伊也會曉講台灣腔真重é北京語。體貼勞動者kap本土台灣意識真強。Che就是戰後hō國民黨政權壓迫é本省人(台灣出身者)é一般平民所堅強支持é原因之一。Kap小地主出身é李登輝(現任台灣出生é國民黨總統)相比，「Lan é A-pi」(咱é阿扁)是台灣頭一個平民階級出身é領導者。

但是伊堅決é性格也受著真chē é批判。擔任台北市長é時，因為堅決執行取締poáh-kiáu，soah hō人罵伊「真鴨霸」。Che可能是舊年年底台北市長再選é時陣，意外落選é原因之一。

又koh，台灣政治家é內底，真罕得有無受過外國教育é人。國際聲望欠缺是真遺憾。若kap日語精通koh tī日本鏤金過é李登輝總統相比，日本人會感覺有khah可惜淡薄。減採為著按呢，伊本人也有感覺著這個缺陷，今年bat來日本三擺，kap日本在野黨é政治人物建立良好é關係。

「Beh如何維持台灣é安全？」che是現在kap未來台灣政治家最優先é課題。Kap日本tī亞細亞太平洋地區維持和平kap安全保障是重要關鍵。伊非常注重kap日本é友好關係。

到底伊有當選總統é可能性無？根據各種報章é民調，陳水扁é支持率在20-30%，但是實際hō人認為可能當選é候選人，支持率不過只有10%。

伊今年48歲，猶koh真少年。這擺若不幸落選，下次é總統競選相離無外久。下次é總統選舉是2004年。

Koh再，伊若beh昇格做世界é領導者，伊著克服會hō人看做獨裁é缺點。「伊雖然若準有

一枝直線é做法，但是伊有需要努力學習做政治家é技巧，臨時應變會曉調整政策é能力」。

不管如何，掛目鏡小枝骨é台灣人政治家é動向，bē使只有限定tī台灣é問題，對中國é反應kap日本，bē-tàng無關心。



初級台語因仔歌

1999. 8. Siau_Lah-jih

放風吹：(pàng hong-chhoe) C 調 4/4

造飛機：[5 34 5 34 / 55 66 5- / 3 21 3 21 / 66 11 5- / 6 11 51 1 / 22 12 3- / 5 34 5 34 / 55 66 5- / 6 65 3 21 / 22 55 1- //]

放風吹，放風吹，來去外口面，
放khít去，放khít去，飛去天頂去，
真歡喜，真歡喜，索仔煞斷去，
飛khít去，飛khít去，飛kah無看見，
真趣味，真趣味，風吹hō風吹去。

[笑話]

“烏狗兄”

一個烏狗兄tī一間剃頭店teh剃頭。當teh khau嘴鬚é時，伊看著伊邊a teh修指甲é súi姑娘。烏狗兄一時hiáu-sim，就kā彼個姑娘戲弄講：『Súi姑娘a，我等leh請你去lim咖啡koh看電影。』姑娘kā應講：『請你khah有規矩leh。我已經結婚a。』『Nā有要緊？你thang去問恁翁a！』『好a，你kā問，阮翁chit-má手giáh一支lāi-kiám-kiám é剃頭刀當teh kā你khau嘴鬚。』

(王育德台語教室提供，張復聚整理)

人生變化無常，今日好勢，明日beh變啥物款無人知影。運命é運行、作弄，常常hō人失去方針，hō人怨嘆上天對人分配災難，福分無公平。莫怪chê chê人倚靠本命仙、風水仙來改日、改運，祈求平安多福順利。

一個災難，一波一波é災禍，對個人抑是對一個族群、社會是真大é打擊。但是反轉亦是一個真大é轉機。這擺é大地動tī整個台灣，無論大人、囡仔、男性、女性、蕃薯、芋仔、獨派抑是統派，擺受著共同é歷史經驗é洗禮。M-niā直覺著咱是生活tī全一個運命共同体“台灣號”這隻船裡，亦聞一擺感受著對岸專制鴨霸é中國政權é冷遇欺負，聞一擺認bat個打壓咱é人權，阻礙救援受災者é惡質真相。

三不五時，咱會聽著四邊é人提起因果論。因果敢m̄是自然率中bê-tàng否認é事實之一。有時咱亦會聽著某某好人、歹厝邊猶聞真少年，社會kap家庭當leh需要個é關愛kap服務，個亦應當享受壯少年é福分é時，tú著不可思議é歹代誌--車禍、天災、癌症等等，變作植物人抑是死人。顛倒hia é驕傲、自私自利，以nàng-chhng、phi"人為業，甚至thái人放火é歹人，不但無受刑罰，soah活kah順利快樂，又聞長歲壽。自然咱會怨嘆公義é天公、上帝tī tò位？

最近921台灣空前é大震災，聽講有人去實地調查、統計，算出有幾間廟寺、幾間教會倒塌去，借chê信佛教é死亡、受傷，借chê基督徒、天主教徒死傷...做一個比較。根據算出來é數字就下結論講，che是上天對某某人、某家庭、某宗教信仰者é賜福抑是懲罰，個預設某種人、某宗教信仰kiah會受天公保庇等等。Che敢m̄是kap古早人相信地動是大隻地牛tī土底teh翻身全款，對災難é了解無夠客觀性、深度性。咱來想看mai，一個事件é發生，尤其是災禍，無tú-tú用咱有限近視é頭腦會tàng完全了解，下正確結論é。事實上，



好人歹人擺會遇著災禍困難，che是人生旅途分bê開é。

聞講咱人生é遭遇、命運，有可以避免kap不可以避免é兩面鏡：外傷、病痛、大地動、風颱、水旱災、飛機失事...

是屬tī bê-tàng避免之類。但是人為é犯罪，黑金掛鈎，偷工減料致到厝倒，核子試驗破壞環境，hō地殼變弱等等引起é災禍、災難是屬tī因果é產物，會tàng努力改善來避免é。

基督教包括猶太教tùi古早就有“約伯記”- The book of Job 這本永世無比é巨作，對災難有真深入é思考、啟示，hō受難者kap個é家屬有大大é幫贊。

約伯是一位真誠正直，真虔誠敬畏上帝，遠離歹事tī神é面前亦是受疼惜é義人。總是有一日伊受著人類所會tàng忍受最悽慘é災難 -- 不但伊é某kap可愛é囡仔死去，所有é財產包括牛羊馬駱駝擺總著che (瘟疫)失去，伊本身亦著thái-ko é怪病，tùi頭殼頂到腳底生毒瘡，變作無人beh chhap é孤獨病人。遠路想beh來安慰伊é三位最好朋友，也懷疑伊偷做過啥物歹代誌，hō上帝受氣，勸伊專心盡意，悔改認罪。Tī這個記事中，約伯kap伊é友人，約伯kap耶和華(神)é對答，實在意義深遠。約伯é苦難是為著有關神é名譽所發生é。約伯雖然有怨嘆真痛苦，但是tùi頭到尾無變心，最後伊堅強é信仰贏過苦難。伊無損害神é名譽，結局伊hō撒但魔鬼失去威信。

聞有一段記事(約翰福音書九章1-5節)：耶穌行過路旁é時，看見一人出世就青瞑。伊é學生問伊講：「拉比(老師)，這人出世就青瞑，是對啥人犯罪啊？是伊本身？抑是伊é父母啊？」(因果論é質問)。耶穌應講：「此人無犯罪，伊é父母亦無，獨獨beh用伊來顯明上帝é旨意，上帝beh做é工，...」

耶穌hō咱é答案就是災難m̄是因為伊做歹犯罪kiah發生tī伊é身軀頂，災難kap咱é祖先、父母亦無直接é關係。伊é災難無定是代替咱大眾é苦

難、病痛、悲傷、弱點付出ê代價，擔當hia ê重擔。

救世主耶穌按呢講：「恁中間見若著磨(tio̍h -bôa)擔重擔ê，著就近我，我beh hō恁安息」(馬太 11:28)。

保羅按呢講：「Ti患難中咱亦歡喜面對，因為知影患難會生出吞忍(thun-lún)，吞忍生出老練，老練生出àng望，àng望必會達到實現，bē致到見誚(kiàn-siáu)」(羅馬人書5：3-5)。所以用另外一個角度來看，患難會hō人開kah覺醒，生出開kah大ê氣力來克服苦難，亦會hō同情心、慈悲心、合作心生長開花。

災難是苦難，是逆境，m̄刑罰，亦m̄是絕路。無m̄ tiòh，咱著疼惜生命，但是hia ê害死身軀，bē害死靈魂ê，m̄免驚個獨獨hia ê會消滅靈魂kap身軀ê，才著ai驚。



爸爸，自從你離開了後



■ 陳柏壽

爸爸，你離開已經beh一年啦！猶會記ti你beh出山彼日，歸山擺是兩水，濛濛濛，大家ti兩裡向你行最後一個禮，互你睇ti彼ê向海ê山坡頂。

舊年我轉去看你ê時，天真晴，藍色ê海ti遠遠看真明，向南mā有看著真chê厝ê山坡。Kap出山彼日比起來，你ê墓仔顯出安祥平靜ê氣氛，互阮感覺加真安心。

Chit-má我坐ti向東ê飛龍巖頂，beh去參加一個會議。這個會議kap賺錢無關係，但是kap我人生ê理想真有關係。我用真chê時間ti理想ê世界，當然影響著家計賺錢ê問題。m̄知按怎，我年紀愈大，愈sêng你，sêng你彼種性僻，就是凡若合你ê理想ê代誌，你就無顧一切，堅持原則，一直落去。

最近我mā時常想著你bat kā我講彼句話：「壽仔！你m̄通siū'過頭理想化，人生賺錢飼家真重要！」我每次mā擺應你講：「我知啦！我知啦！」應著真m̄情願。你每次聽著我按呢應，就靜靜，無beh閣講落去。

我chit-má才知影，你靜靜無beh閣講落去，唯一ê一個原因，就是我去講著你ê要害，講著彼點你家已mā無法度克服ê問題。

我chit-má才深知你一世人就活ti這種現實kap理想爭扎鬥爭ê世界。你一個人去日本讀冊，彼時陣ê爸爸，面烏烏，鼻獨獨，戴著岡山兩洋高等科ê學帽，銅色ê鐵鈕仔，手àng掛烏色ê學級ê年圈，領頸是親像牧師服圓圓ê領箍。後來你閣去京都ê大學讀冊，閣有去中國，後來轉來故鄉台南州斗六郡古坑鄉溪邊厝莊ê時，是穿白色ê西米羅，看出來就是一位漂撇、氣派、優秀ê台灣青年。

戰後你kap阿母擺總生六個子，三個查某，三個查甫，完全標準ê「插花」式來生，查某生了換查甫，查甫生了換查某，無相偏，無一個拍sng，每一個互相擺差不多差二歲左右。Ti我ê記憶內面，若準你一世人to是ti國民學校teh教冊，穿白色ê西裝，教五、六年級ê生物、化學實驗，chhōa學生去湖山巖遠足，去嘉義太平山看日出、看大杉林。

大漢了後，你bat kā我講：因為你一世人擺無加入國民黨，所以你一直擺是作教員；連教導、主任等等mā擺無你ê份。M-tá' kin，因為督學擺看你作「一粒吐出來ê釘仔」，就年年kā你調職，tùi溪邊厝調去坎頭厝、大湖底、半天寮、樟湖、草嶺、麻園仔、謝榴班、新厝仔、棋盤厝。我ê六年ê國民小

學生涯中，換五個學校，每次開學ê時遇著ê攏是生份ê朋友。去互人調去深山林內ê時，連水道水都無，我kap你用竹管子去keng山水入來cháu-kha ê水缸，竹仔水管內常常bih青竹絲。你mā家已種菜ti宿舍邊，有菠菜仔、菲香仔、玻璃菜、菜頭，kap蒜仔。我四年級ê時轉來厝第一個工作是去菜園仔沃菜。

後來你想gin-á大漢，bih ti莊腳無前途，就申請調去台北石碇仔，ti hia，你又教20外冬，教到你家已ê學生toh是台大ê教授，你ê學生toh變作你家已ê國民小學學校ê校長ê時，你mā安心繼續作一個最低ê教員，每日chhōa學生ti樹仔腳、實驗室作生物ê標本，作化學ê實驗，án-ni五十冬ê教員生涯，做到退休。

你雖然叫我m-thang siū"過理想化，但是我想你家已ê生涯是一個理想ê綜合體。爸爸，自從你離開以後，我才知影你ê心肝，知影你teh苦勸我ê話，攏是你用目屎吞落去腹肚內ê話。你用嘴kā我講是一回事，你家已ê人生又是另外一回事。若無，你早toh是一個高等教育機構ê主管。我chit-mā不過是teh tòe你行這條固執ê理想主義ê道路。

彼年，我ti日本khá電話kā你講beh娶日本囡仔作某ê時，你mā kā我講：「娶某ê代誌，kiám bōe-tàng轉來才講？」我應你講：「爸爸，是我beh娶neh，m̄是你beh娶neh！我不過是kā你報告一下nā-tiā"！」你就靜靜無koh講話。

彼年我ti東京ê船公司做十外冬以後ê一個三月天，我對箱根khá電話互你，講：「爸爸，我beh去美國讀神學院啦！」你mā緊kā我應講：「賺錢作事業，才來奉獻做聖工khah有意義啦！」我kā你應講：「爸爸，我心已經定啦！生活賺錢ê代誌，萬事交待互上帝啦！我一定無問題啦！」你聽我講了，mā就án-ni靜靜無koh講話。阮一家伙仔就án-ni搬去New York ê協和神學院、哥倫比亞大學ê校區。

我想起來一生這種「背逆」你ê重大事件，不止有五、六次，每一次我攏用真強ê語氣kā你

講話，你聽我真大聲掃以後，攏靜靜無應我，放我自由。我chit-mā才知影，我ê話確實有中著你ê要害；我實在是teh講你家已ê話。我對你愈大聲，你對你這個大囡ê面，愈看著你家已ê面形。所以你會靜靜，放我去自由。

最近你hiaê已經變大人ê子，有時teh kā我講話mā是hiah大聲。我mā攏靜靜，因為我知影你hiang當時仔ê心情mā是án-ni。

比喻講賺錢ê代誌。我tùi哥大畢業後，作人ê牧師mā十外冬啦。古早二、三十冬以來，我攏深信賺錢無sa"重要。Chit-mā經過久長ê散赤ê牧師薪水ê日子以來，才開始慢慢知影爸爸你ê話並無啥物m̄tiōh。實在想起來，一、二十冬以來，你對我提出來每一個問題、每一句話攏teh反映我家已ê問題。我chit-mā mā真知影，錢mā是真重要。爸爸，我無想到愛經過chiah-nih久長ê歲月，才互我開始體驗著你ê道理，知影你kap我ti精神kap意識中ê合一。你真早就知影我會行甚麼路，我ti不知不覺中間一直摸索，結果mā摸轉來你講ê彼條路。

比喻講另外一個例：你ti我beh出國以前，千交待萬交待，叫我「出去toh認真讀冊。讀冊就好！M-thang chhap政治！」Ti飛機場你án-ni講，ti過太平洋ê長途電話，你mā án-ni，十交待八交待。爸爸，我想你會一再án-ni交待，是因為你家已看著台灣政治ê黑暗，受著台灣政治ê壓迫，你家已變作台灣政治ê犧牲者ê立場，才會án-ni一再交待。我知對這點我攏無聽你ê話，因為ti我ê心內，有你彼種強烈ê反抗基因。Hiah nih chē年來，我互人列入去黑名單bē tāng轉去看你，你雖然無kā別人講，但是我知影，心內第一安心ê人就是你。

M-tā" kin，你家已mā是teh行回頭路。你退休以後到你過身ê十幾冬ê中間，行第一頭前ê，就是你；ām ām khám khám寄錢去支持台灣人獨立運動、民主運動、反對運動ê人，mā是你。你若準知影，人生ti這世間ê旅程有限，所以著燒盡，著燐互光，m-thang保留！

你é晚年就是有燦出連天é光輝，無屈服ti黑暗é獨裁勢頭é威脅é一段最美麗燦爛é生命。爸爸，你é苦勸我永遠會記ti心內；但是你家已é辯證、矛盾、kap宿命，我mā永遠kā你紀念。

又比另外一個例，就是宗教信仰é問題。高中彼年，我第一次去教會，彼中晝beh食飯é時，我ā頭祈禱感謝了後，你ti全家é面前講：「壽仔，先感謝我這個老父，才來感謝彼個天公mā bē慢啦！」爸爸，你彼句話我攞m敢bōe記得。我自細漢開始，看你一人勤儉、顧家、忠誠、安靜teh飼阮這六個困，真正是牙齒根咬teh擔起這個家庭é重擔；你一世平淡、明志é氣質，是阮作一個台灣男人é典型；你m-bat喧嘩、pûn-ke-kui、放蕩、thò-chê、投機、陰險，你bē優柔寡斷。所有優秀é台灣男子é優點，你攞有。爸爸，你真正是一位偉大é爸爸，我無感謝你，beh感謝甚麼人呢？！

你tùi日本轉來以後，你é冊桌頂攞khàng一本聖經。你知影hia é世間所有é基本真理攞ti hia。我知你已經一讀再讀啦。但是你彼代教育出來é人，看「鬼畜美英」é宗教無值二先錢啦，bē使講出嘴啦！Kap ti街仔路行路é時，阮阿母攞tòe你é後面三尺teh行，koh m敢踏著你é影全款，你對基督教é觀念，就是你知影阿母tòe你疼你，但是不准伊ti街仔路kap你行平行作伙；你知影基督教é上帝內面有真理慈愛，但是ti外面你m敢開嘴講伊。你這種戰前日本教育é人é心理，我真知影。我有真chê日本年輩é朋友，包括我é牽手é老父安部先生在內，攞是這種type é人。

爸爸，你是hiah nih矛盾：欣賞koh欣賞基督教é真理，但是久長以來作一位地下信徒，一直到你人生é晚年。

幾年前，你kap阿母飛到New York來看阮，我tùi Kennedy Airport載恁到厝é時tú好是beh食中晝é時，咱攞圍ti阮彼é圓é食飯桌。你m知猶會記得？我感謝祈禱了後，你有講一句話。你講：「壽仔，這幾年來，我想來想去，mā是先感謝天頂é上帝，才來感謝地面é阿爸mā bē慢！」

爸爸，我想講已經hiah-nih chē年前你講é話，可能你mā bōe記了了啦。無，你一句攞無bōe記得！

當阿輔講爸爸接受吳牧師洗禮é時，阮ti Hawaii歡喜到流目屎。爸爸，我感覺你多年來心內é矛盾kap爭扎，實在真有價值。到ti晚年，你看著你é子兒孫一大群，一個一個健康活潑信心十足，作好é見證，人人接受好é信仰，敬天愛人é時，你才完全得著心靈é解放，接受主耶穌。這實在是你é固執心靈中真可貴é一面。本來我想講，咱兜我是第一個信耶穌，koh去作牧師傳福音é工人；無想到我é心路履程不過是tòe著你é後面teh行nā tiā"。我chit-mā才知，五、六十年以來，你已經正確行ti福音é路上。上帝真知這項代誌。

爸爸，我ti飛機頂寫這篇懷念文é時，飛機窗外é白雲中，忽然間我看著你ti hia teh kā我iat手，忽然間我koh感覺著五十外冬前，你teh抱我、āi"我、牽我é手é時é溫暖，忽然間我又phī"著你彼領西米羅é芳味，koh看著英俊少年é爸爸é氣慨。

Ti夢中，我猶會記得你kap阿母去到日本、美國逐所在，咱有去公園，去看水chhiang（瀑布）、森林、山野，但是每到一所在，駛仔駛，你攞會問海邊ti tò位？你真愛看海，阮mā攞chéng著你é性格，mā真愛駛去海邊；ti海邊，我看你é目調金金，充滿著快樂kap希望，看著你teh回憶少年時代意氣煥發é羅曼史；ti廣大無限é大海邊，tù你蹶pō pō é面頂，反映出一個理想主義真強、精神意志不屈、感情疼心純潔é阿爸。

Ti Hawaii溫溫仔é海風內面，ti吊燈仔花é紅影é下面，你常常teh kā阮講話。阮這家伙仔é這隻帆船，mā beh隨著南太平洋é順風，beh去到爸爸行過é所有é海邊。你爭扎過é逆理，已經變作阮é順理，你一生é逆風，已經變作阮一家é順風。爸爸，你留chiah-nih chē信仰kap精神é遺產互阮，阮真懷念你。

（作者是現任Hawaii台灣基督長老教會牧師）

海倫·凱樂：急進份子

(原著 Kathi Wolfe, Utne Reader 7/96,

■ 阿堯編譯)

米國聯邦調查局bat有伊ê檔案。伊是一個女性主義者，oan-na支持「全國有色人種進步協會」(NAACP)推sak民權，oan-na批判官方ê「眾議院非米活動委員會」製造紅色恐怖。伊名叫做海倫·凱樂，1880年出世，1968年過身。

金像獎片「奇蹟ê創造者」(1962)致使凱樂ê形象bô輸神聖，講伊18個月不幸破病自ân-ne青睞兼臭耳人，講伊按怎學會曉克服運命ê安排。透過電影ê宣傳，全世界罕得人m̄知凱樂得人感心ê故事，顛倒其他ê生平事蹟少人知。

海倫·凱樂ù 1924年開始為米國盲人基金會(AFB)服務。晉前伊公開鼓吹查某人有權投票，m̄反gin-à工，反死刑。1916年凱樂無掛厝--nih反對，暗中寄付米金一百箍kap一張支持批hō「有色人種進步協會」。伊甚至參加社會黨，深信sòng-hiong是痛苦kap不平ê基本。雖bóng伊一生khab chē奉獻ti為青睞--ê募款ê事工，第二次大戰hit-chūn伊寫批kā朋友講：「我認為慈善事業是替m̄ tiòh ê (社會) 條件會失禮ê一種不幸。」

Chēng入去盲人基金會了後，凱樂就暗暗á褪掉左派ê色級，一方面顧著青睞人ê需要，另外家己oan-na欠錢。【海倫一老師】這本冊ê作者Joseph Lash寫講：「伊軟化伊ê政治觀kiám-chhài是受基金會要求。無文件證實，總--是，若講海倫做基金會主要ê募款人物bê-tàng講會得罪真chē金主ê話，che是khiā會在--ê看法。」

主流ê迷思iàu ti--leh, 到ta「盲人組織khab chē猶原閃避政治。「個驚人一旦知影凱樂急進ê政治觀，寄付隨會減少」，一個「全國殘障議會」會員ân-ne表示。雖bóng伊公共場面卡收腳，凱樂kha-chiah後無違背伊ê信仰ê精神。伊ti三十年代bat寫批去hō羅斯福總統個某 Eleanor, 關

於伊hit本1913年出ê社會主義文集【行出烏】，伊講：「我hit陣講ê一寡話ta"已經過時a。M-koh反抗ê精神猶原ti--leh。」

Y2Kê馬後炮

■ 阿旭

Y2K ê hit ê時刻已經過去ah。阮辦公室ê每一個人也攏有khab輕鬆啦。Ti hit幾日我ham另外一位同事輪流值班24小時，teh監看有啥物問題會發生。實在講，電腦軟體系統上ê千年蟲，真久以前就有teh注意、修護、測試，做真chēkhang-khòe。特別是保險業、銀行界、航空公司做了真好。大家攏講「準備好ah」，但是無人敢寫「保證書」。阮公司m̄是這種情形。

阮公司ê電腦軟體系統ti 30外年前開始運作。主要是用來支持業務ê操作。雖然我hit時猶m̄是參與設計ê人，我感覺這個系統ê效率相當好。後來為著業務上ê擴展，加添一寡新ê部份kap技術，hō這個系統漸漸變作雜菜麵，愈來愈phái"處理。有ê電腦程式ê Source-code根本m̄知走去tò位。每一擺，新ê計劃攏是teh趕時間，所以上線以後問題真chē。每一個攏是可能ê定時炸彈。公司為著所謂服務顧客ê形象，大部份經費攏用ti新系統ê開發，hō人看會著ê包裝。現在teh用ê內面基礎部份，只有真少ê經費teh維護，有經驗ê人攏因為待遇低，無受重視，走了了。

Y2K ê問題hō个清醒起來，驚講ti時鐘kòng 12下hit陣，逐項攏可能會停落來。高級主管開始緊張，成立應變委員會，一層一層開錢買安心。會使講最後這半年，大家有影真拍拚teh做。有一寡以前用服務顧客至上ê大帽仔teh排斥正常系統維修ê小計劃，有法度暫時kā伊khàng一邊。

另外一項收成就是這擺有機會將軟體系統作一擺大倉倉。可能出問題ê部份攏記錄起來thang好修正。久久無用ê部份也會tàng掃hiah-kák。

夢、漁網、kap希望

■ 田土伯

夢是平常時teh想é代誌，ti睡眠中顯現。有人會ti夢中看見死去é親人，mā有hō人謀殺é死者轉來向親人托夢，後來真正破案。

夢有真chē種：長夢、短夢、淺夢、深夢、美夢、kap惡夢。Khah嚴重會hām眠，hām眠é時會大聲烏白叫，koh khah嚴重會夢遊，夢遊會peh起來一四界行。一般美夢攏真短，惡夢攏真長。譬如夢見kap愛人相會，攏ti上蓋精彩é時就雄雄醒起來，感覺真無彩，趕緊koh倒轉去睏，但是khah夢to bé koh再夢著。若夢著惡夢，攏牽kah一大堆，夢未了，夢kah走頭無路才會醒起來。醒起來soah m敢koh再睏，驚koh再夢著。

夢é真正原因kap現象，自古以來就有真chē人teh研究。民間mā有半仙、算命仙、kap騙仙替人解夢。農民曆有一篇周公夢解，專門teh講解夢é代誌。一般攏講夢著好夢是好歹預兆，夢著歹夢才是好預兆。譬如，夢見poah落屎岩(hák)仔坑講是會大發財。台灣é廟寺有é設有房間beh hō人歇睏過暝，求神明來托夢用。聽講木柵é仙公廟這方面上蓋有名。

台灣這幾年來因為經濟發展真緊，社會é結構變化mā真大，台灣人過去勤儉拚拚é精神soah漸漸失落，眠夢beh ti一夜之間thán大錢é人soah愈來愈chē。譬如，chit-má é討海人，掠魚soah免用漁網，是用手錶、電子kap電腦產品kap大陸é漁船ti海上交易，比掠魚khah好khang。甚至若走私一棟á毒品，tō thán幾nā千萬，等於掠著一尾大尾魚，一世人食未了。

最後我beh講一個故事hō大家來參考。我é故鄉是ti雲林近海邊é漁村，阮厝邊有一個討海人，伊姓萬名叫無夢，人攏叫伊網無望。網無望愛食m討thán，一日到暗倒ti眠床m振動，kan-na愛做夢，大夢做了做小夢，小夢做了做無夢。姑不將著去chhōe仙公托夢，仙公教伊手提新漁網，心

抱大希望，出海去pha網(撒網)。果然pha著一尾大海翁(鯨魚)，無望歡喜kah醉茫茫，無疑誤，海翁一下動，魚網(希望)soah破kah一大空，beh補又koh無半項。無望著驚hoah救人，醒來才知是眠夢。無望坐ti床頭心茫茫，只好koh倒落眠床koh再夢。這回夢著一蕊大牡丹，牡丹花súi又koh芳。無望想坑想縫挽轉去藏，隔日soah變做一尾虫，詳細一下看，原來是giá-kang(蜈蚣)，無望著驚soah摔落屎岩坑，規身軀臭hiam-hiam，茶箍(肥皂) khah洗to無採工，芳水khah抹to抹無芳。各位兄弟kap同工，做人m-thang貪，食食著bún雞籠。做賊害人仙m-thang，名聲拍歹是一世人，世間é榮華富貴，金銀財寶歸尾攏是空，獨獨積聚米糧ti天國é粟(chhek)倉才是永遠食未空！

盧政義來函

各位親愛é編輯人員：

Ti我讀完第70期é台文通訊了後，發現有真chē篇hō人感動é文章。其中對Michael Stainton 牧師é訪問，不但翻譯真順，內容也真有意義。Ti chia特別beh感謝恁所用é心神。

對一個ti外國出世，連台灣生做啥物款to無印象é人。Ti偶然é情形下，被派到台灣彼個生疏é所在服務。不但m是繁華é都市，而且是一個偏僻é山區，kah台灣é原住民做伙生活。若m是有救世é心懷，普通人是做bé到lah。Ti chia我想beh拜託恁替阮轉達台灣人對伊é敬意。

伊不但會táng ti短短é時間內全心投入原住民é工作，猶聞會認真beh去發現個é問題，盡伊é力去幫助kap培養佢。這種人格一定會影響kap反應ti原住民é身上。Koh khah可取é，是伊用外國人é眼光觀察台灣人é一寡問題。會使講ti某一方面，伊比咱本土é人koh khah清楚彼個島嶼。

咱有這款國際上é朋友，實在是真福氣。也因為按呢，hō阮感覺家已é欠缺kap微小。當我問家已到底我對彼塊島嶼做過啥物？我tō歹勢koh寫落去囉。

盧政義 上

平埔組曲 (之一) 續

■ 蘆薈 (張聰敏)

三、

樂暢 (liók-thiông) 埔人

看著漢人

頭殼就眩(hîn)

M是phú-phú看輕

實在siáu貪無品

上好大家mái相thîn (互惠交陪)

M-koh hiah大陣

衝埔溪進

欲按怎mái允?

1815 年冬

阿莫勸大家先藏 (chháng) ¹

有草埔疼痛

免驚惶失望

Sóa離白鷓坑房

暫匿桃美甕 (áng)

「Bê-tàng, bê-tàng

漢人 ñ放

個千單欲pák田 (租田)

有大租入港

錢好趁

抑無叫咱投降

beh 驚siáng ?」

「Che ná是pák田

明明搶人

咱幾百人仔

欲對幾千隻蟲

個按呢變bàng

Soah著予變猴弄」

「M通, ñ通

無人欲插咱

祖先業產

無pák個敢bê過關」

阿莫食過ki" (吃過苦頭)

上知漢人嘴甜

手動舌弄無一致

Nà iau 飢千百年

Che欲tih

He欲tih

hông不齒

M信咱看漢人做啥物：

骨肉殘

手足lân (殺)

異姓thài趁

漳泉拚田 (為田冤家拚命)

牛 tiâu內外tak bê完

夭壽gâu

咱想to想bê到

個就做kah

夠！夠！夠！

叫天叫地

hâu-hia pûg-lê烏干開嘴罵：²

「人有直chhé (扯)

敢有橫爬

只要留一片仔清氣地

啥條件做伊théh」

自按呢出去kap漢人講價

頭仔個誠有禮

續落厝推厝推

歸尾khoe-hái khoe-hái割假

閣用酒敬大家

má-séh má-séh

欲thài欲lè

烏干茫茫轉來桃美kán (潤)

後壁tòe規陣漢人

個真散

¹ 聚集族，後入埔社為埔人。² 埔族族張之子。

無半項
 草埔即呢讚
 放荒弄猴 san
 就欲將漢人價值觀
 強迫埔人 phāng
 可恨可嘆
 個ê困難
 埔人著受苦受難承擔

123 口灶、免走
 456 條命、mái留
 789 隻熟牛、擺báuh
 埔人大細、總chhau
 桃美水ná流ná háu
 環山木石 má-má哭

1817 年油桐花下
 最後草埔英雄去世
 欲去聲聲淒厲 (chhe-lê)
 「漢人若bê覺醒
 甲子行 (hēng), 風水séh
 啥人踏上這塊土地
 先來會予慢來 chhe
 後到會給前人 lé!」

尾聲、

咒言iā kah規山溝
 Tiâu tí油桐、吐蕊花喉
 油桐花謝、táuh-táuh-áu
 草埔組曲、hai"-hai"奏
 頭殼底é、chhók-chhók漏
 桃美溪水、kòng-kòng流
 流啊流、流過愛人橋頭³
 流啊流、啊！1993 ka-láuh (建失、丟棄)

1993.9.18初稿。
 1999.7.10.蕭平治整理
 蕭平治字詞注解kap標音。
 本文用字有淡薄仔修正。

³今愛蘭橋, u愛蘭(愛人)發生ê悲歡離合, 另日閣再奏第二曲啦。

秋台、秀員選子婿

■ 清風

「春玉, 阿媽 tú-tú 過身, 咱擺真 m̄-甘, m̄-koh, 你ê 婚事 tī 百日內 ãi 有決定。」春玉 tú 入門, 秀員姐就講。

「媽, 你講啥物？」春玉霧 sá-sá。

「恁老母就是 teh 急, 今日日連續三個媒人婆入門講親成」秋台 suh 一支薰 ná 講, 悠悠 teh 笑。

「Ha?」「這三個媒人婆擺建議講, 上好是三月十八, 上蓋好日。」

「你知影是替 tò 三個來講啦？」秋台猶原慢慢仔講。

「就是連和, 宋盼中 kap 陳關山啦; 春玉, 你已經三十, bê 少歲 ah。你ê 年歲, 我已經生阿兄 kap 阿姐啦, m̄ 通 koh 拖, 三月十八, 上蓋好, 就按呢決。」秀員姐急 leh 講。

「是按呢啦, 咱台灣人ê 例, 若有至親過身 ãi 戴孝 (há) 三年, 不過, 若有已經定著ê 人, 就 ãi tī 百日內完成嫁娶。M̄ 是阮 beh kā 你緊嫁出去, 是因為這個原因。」秋兄解釋講。

「M̄-koh, 我真正 m̄ 知啥人 khah 好。」春玉有淡薄仔躊躇, 嫁人是一世人ê 代誌, 敢通 chiah-nih chhong-pōng?

秋台 kap 秀員有兩個查某团, 一個叫春鈴, 一個叫春玉。春玉自細漢就 gáu 讀冊, 也真乖巧、溫純, 真得人疼。伊生做花容月貌, m̄-koh, 無啥會妝。所以普通時來往ê, 擺是樸實、恬恬ê 少年朋友, 無啥話句。秋台 kap 秀員ê 家教 koh 真嚴, 講著 beh 做代誌, 擺恬恬á 做。做若好, 人 o-lò, 極加嘴角文文笑二下。做若無好勢, 若 hō 人批評, 就面á 紅紅, 心肝底 phong-phong chheng。雖然按呢, 這家對是非好歹, 心肝底擺有一個拍算。秋台 kap 秀員有淡薄仔祖產, 兩個翁仔某 koh 真骨力拍拚, 儉腸 neh 肚, 時機運氣擺算好, tī 無拍算ê 中間, 家產漸漸 chē, 漸漸好額, 媒人婆也不時

teh注意beh kā個作親成。

春玉é大姊，春鈴，tī四年前嫁hō一個大事業家，生作屏斗屏斗，名叫李明輝，額頭kōan-kōan，聰明、錢財kap學問，會tàng講攏集中tī伊一身。伊創設é公司叫做輝記實業。伊é事業作真大，連hit個常常teh kā伊威脅é對手漢聲實業，也著ài lún伊二、三分。春鈴嫁去了後，表面上，大家攏欣賞伊好命、富貴一世人。無拍算，tī第三工轉來作客é時，就hau kah悽慘落魄。原來，李家，家業雖然chê，人也相當，m-koh家庭é背景kap包袱仔實在siū大。伊é厝內，老到阿祖，細到姪甥，逐個攏是唇若快槍，舌若利劍。單純忠厚é春鈴，作低下卑微é代誌有份，若是beh出名出頭，無半份。春鈴並無計較chia é，伊é老父老母自細漢就教示伊：「人teh做，天teh chhiàu(敲)」[有量é人有福氣]。總是，有kóa人偏偏掠伊é忠厚當作軟chia無路用，hō伊常常感覺委屈。

明輝仔，事業心戴真重，公司é代誌，伊定定想beh大改，也一半擺，會講出心內真正é心聲。M-koh，輝記é班底有真chê是漢聲宣布改組é時轉來é，明輝加減ài看個é面色。明輝有一個契子，姓連，單名和，常常tī李府出入，人生做四角四角，學問相當，是輝記é副董事長，出生世家，富甲天下，一生m-bat經過啥物風湧，非常順利，無啥會曉體貼別人é艱苦。有一日，春鈴é小妹春玉tú-tú來chhōe個阿姐，無意悟去hō連和遇著，連和是崙(cham)然有見過世面é人，啥物美麗嬌豔é明媛看真chê，但是頭一擺遇著chiah-nih清純秀麗é查某囡仔，心內chhiak一tiō，轉去了後soah bē食bē睏。雖然心肝底愛kah beh死，總是表面上kek外外。明輝看tī眼內，想盡計智beh替伊作機會，總是，連和改bē掉富貴公子é氣勢，雖然chhok-khó-li，鮮花、香水，làng日無làng禮拜teh送來。春玉é心，卻無特別啥物感覺。

伊最近熟sài著一個外省人，姓宋，名盼中，人生作真緣投，作人也真機巧，交際手腕好，也真gâu講話。伊是過去輝記所重用é總經理，伊利用伊é職權lām-sám開錢，做人海派，想beh將李

明輝sak出董事會，家已獨霸。明輝了解詳細了後，三不二下就將伊革出輝記。自從宋盼中離開輝記，就公然kap漢聲實業眉來眼去。因為漢聲é逞乘(théng-sēng)，新聞、報紙攏teh thīn伊，伊就愈揚氣，明知春玉是明輝é姨仔，伊tī漢聲也另外有女朋友，m-koh伊就偏偏向春玉發動攻勢。伊é方法真chê，也真多變性。不時有人tī春玉kap伊父母é面前，製造真chê新聞，旁敲側擊，用無像款é角度來o-lò伊家已é能力kap品格，對部屬倍愛惜。伊離開輝記了後，koh不時摻寡臥底，將輝記攏kah亂chhau-chhau。總是，當伊kap春玉單獨外出é時，hit種é體貼、溫柔、誠心實意é態度，春玉非常é受感動。伊年青，純摯é心，像浸浴tī真溫馨é愛中。無論明輝姊夫再三kā伊警告，講che是一尾千年é老狐狸，ài十二萬分é小心。但是伊心中千萬個不明白，姊夫所極力推薦é hit個連和，親像柴頭一塊，氣勢高昂，出去幾擺，談bē落去；那像這個宋盼中，學識有，人也不止仔和氣，hiah chê四周圍é人攏o-lò伊，敢會有啥差錯嗎？若beh講啥物缺點，he就只有一項啦！自細漢，春玉é父母就教伊，看人ài看伊é目調，hit款目調m敢直視，su來su去é人，m通相信伊。這個滿腹誠意é青年人，伊定定目調閃來閃去，che就是唯一hō春玉不安é原因。

比起宋盼中，陳關山就是另外一個完全無像款é人了。陳關山é老父，是秋台kap秀員é老厝邊，專門替人送土炭。伊é牽手阿綱，是一個真giám-ngê é查某人。自少年就kā人洗衫、煮飯，生活不止清貧。關山這個囡仔，自細漢就非常聰明伶俐，伊體貼老父老母é艱苦，讀冊特別認真，考試攏是頭名。出業了後，本來有真高薪é公家機構é職位，不過，soah尾決定kap幾位志同道合é朋友，共同創設一間企業公司，叫做銘進。銘進é創設，真正是鹹酸苦甜。起頭無本錢，業務也起起落落，不但無thán，甚至賠kah叫m敢。總是chia é有希望有信心é少年家，並無poáh落去，個不斷teh改，求進步，將品質顧了真優秀。十幾年落來，公司é外銷內賣攏穩定。若是消費者

看著銘進的牌子，就知影伊的品質kap信用。

關山因為自起頭就kap伊作伙拍拚，全公司攏信任伊，交重伊。特別是一回去泰培出差了後，大家對伊koh khah佩服kap肯定。泰培是自古以來上蓋hō公司頭疼的頭鎮。這個分行非常關熱，生理量大，總是，人事複雜，有kōa人將這個好位霸佔，從來無人改好。過去一向攏是輝記kap漢聲標著伊的工程。四年前，銘進ti真意外中間，標著泰培的生理，關山ti短短四年中運用伊的魄力kap智慧，將泰培整頓kah條條有理。為著按呢，全公司的人giâ伊作總經理。其他漢聲、輝記也開始對銘進另眼相待。個過去認為像銘進這種小公司，無啥物通驚，雖然按呢，少年得志的關山，也有伊的煩惱，伊事業得意，婚姻、感情卻一直無半點消息，火炭伯仔kap阿網心肝常常著急，總是看這群少年chōng出chōng入，也m敢加講話。

春玉細漢的時常常kap關山個一陣囡仔thit-thō, kan-ta"知影hit個人真有孝也真聰明，目色金，罕得kap人冤家，總是會替貧弱的人拍不平。有一日，一陣囡仔圍著kā一個真嚴重的小兒麻痺的囡仔恥笑。Hit的囡仔完全bē khiá, 只用一個親像皮墊，墊ti土腳用kha-chhng拖著，看著軟弱無力是囡仔微微teh哭。平常時愛滾笑、手chheng的關山，忽然間面色大變，喝一聲：「是按怎teh笑伊，伊是比咱khah歹運niā-tiā, 恁敢有比伊khah gâu?」了後，個大家恬恬散開去。本來春玉就可憐hit個囡仔，關山按呢嘆，好親像講出伊的心聲，所以伊自細漢就對這個小兄弟產生一種敬意。了後，個搬厝，就無koh聯絡，一直到兩年前，一個叔伯的後生娶新婦，秀員姐kap春玉去赴，才koh一擺遇著關山仔陪伊老父土炭伯仔，tú-tú kap個全桌。關山一下就認出秀員，也親切叫：「秀員嬭！」卻無法猜出ti伊身邊的小姐。當春玉用小khóa走調的聲音叫：「猴山仔」的時，這個關山才醒悟，原來che就是細漢的thit-thō伴春玉。陳關山，這個ti生理場出入nàng鑽chiah久，會tàng講喝(hoah)水會堅凍的少年，m-koh teh kap這個súi koh純真是女人輕輕握手時，soah規個面紅

kōng-kōng。春玉也好親像去hō電電著一樣。土炭伯仔kap秀員看ti眼內，歡喜bē顧，也儘量作話題hō個。Che了後，土炭伯仔某就不時招伊去個兜坐，伊也會招阿網來秋台kap秋員厝坐坐。就按呢，春玉也有幾nā擺kap關山單獨出去的機會，m-koh, 伊的表現kap宋盼中是完完全全無像款的。陳關山，若講著將來，hit個面色著規個嚴肅起來，伊牽春玉的手，牽kah ân-ân: 「Ah, 你想，你愛beh啥款的家庭leh?」春玉ti秋台kap秀員的栽培下，伊感覺生活安定、財富已經m是大問題啦，伊單純的心，kan-ta"想，兩人所建立的家庭：第一-ai和樂、安定。第二-ai會tàng hō兩人有才調發揮到上大境界。陳關山真有同感：「是啊！總是大境界是khah重要，咱一定-ai想辦法kā伊改變。」講著，目頭就結chia"ân。春玉回想過去，有一擺，宋盼中也bat試探問伊類似的问题。當伊應全款的答案的時，宋盼中大笑三聲，笑伊脫bē出島國的心胸，siū"過平凡啦。但是，he也bē-tàng怪伊，就怪伊的家庭接觸siū"狹(èh), 以後會使慢慢改進。關山的理論就完全無全，伊認為家庭和樂安定，tò-ti hia的人會通各盡其能。社會著-ai有自由kap公義，就親像一間公司teh運作，beh達到同事之間想法一致，目標全款，koh-ai發揮最大效能，m知需要費外chē嘴舌kap時間。宋盼中認為，ti處理代誌，-ai有魄力一點，-ai beh一致敢m是真簡單？前疏後通，開錢-ai khah a-sa-li, 有啥物代誌做bē通？春玉無外清楚，到底啥人有魄力？魄力，就是快刀斬亂麻嗎？抑是ti一堆亂麻中一節一節khoa"-khoa"解，真驚去斬著kap整個安危有牽連的大綱。宋盼中hō人e印象，是hiah-nih如沐春風，hiah-nih有自信，厝邊頭尾也攏一致講伊的好話；關山無啥物人揸(thèng)伊，伊老實忠厚e形象中有帶一點仔憂鬱。雖然伊kap春玉作伙的時真快樂，但是春玉感覺著伊無啥滿意整個社會e制度，伊認為會tàng改hō khah好，只是受著各種條件e限制，目前bē-tàng達成。春玉bē-tàng明白，這個社會制度是好bái kap個感情e進展，有啥物大關聯呢？

春玉愈想愈雜亂，查某人所要求ê愛，擺ài情郎用上肯定ê愛心kap手腕來追求。宋盼中是一個真好ê情郎，總是，講著ài建立一個家庭，伊猶原有真chê疑問；陳闊山，從來m-bat斬釘斷鐵teh保證、承諾，卻不斷teh提醒伊，答應伊，ti上歹ê情形beh kap伊作伙奮鬥拍拚，將伊ê參與看做真重要ê代誌；春玉想了一暝；伊好親像有一個方向，明仔早起，伊會hō伊ê老父老母一個答案啦……

〈故鄉雜景〉（續）

亭仔腳無去了

■ 昭夫

亭仔腳是台灣街景ê特色。對一般人來講是安全sê街、避風避雨ê好所在。Ti台中車頭附近我beh用電話，我看一個免用電話卡會tàng用ê電話。我ài爬過幾nā台ê機車ti機車頂khá電話。規個亭仔腳hō機車that了了。Ti庄腳所在ê北港，以前阮若tùi學校轉來，驚曝日，避西北雨ê時，擺是一個亭仔腳走過一個亭仔腳，相續會tàng轉來到厝。Chit-má m̄是點心擔，就是機車that kah bê行路。尤其是流行用鐵門封起來，土地加真闊，又koh好存貨。行路人chit-má有夠無方便，出門擺ài提心吊膽kap汽車相閃，落雨天時，又koh無所在好bih了。

北港媽祖迎鬧熱

北港媽祖迎鬧熱也真現代化了，我無看著弄獅，也看無弄龍。所有ê鑼鼓陣擺坐ti車頂頭，連千里眼kap萬里耳二仙大爺也擺chhāi ti車頂sê街。上好笑ê就是扛轎ê也輕鬆起來，媽祖婆kap伊ê姊妹六媽ê轎擺裝車輪。放炮ê時，將轎車到炮仔堆ê頂頭隨在伊放。講著放炮，過去北港媽祖ê放炮仔是台灣上出名ê，由家家戶戶誠心誠意買炮來放。現在聽講一切由烏道包辦，一放擺是幾千萬ê台幣。迎鬧熱ê風俗擺被破壞了。

Harvard大學計劃設立台語課程

下面是美國哈佛大學精神科主任
莊明哲教授寫ê呼籲ê批：

親愛ê同仁：

我寫這張批ê目的是beh懇求恁ê協助，ti哈佛大學設立一個有學分ê台灣語言文化課程。最近經過學生ê要求，哈佛有計劃beh用募款ê方式來做試驗，試看是m̄是有夠學生kap興趣，來繼續設立做一個永久ê課程。

阮希望會tàng繼續kā這個擴展做一個永久學習台灣ê課程。將來發展到做一個系，m̄-niá會tàng學習語言，也會tàng學習著有關台灣ê文化、歷史、kap政治。阮所希望ê，是ti哈佛建立一個完整ê學習研究中心，來引起哈佛ê學生、教授kap客座學者對台灣問題ê興趣kap參與。闊進一步，將台灣問題ê研究成做一個獨立科系，發表個對台灣ê觀點kap台灣前途ê看法。

哈佛已經有ti未來四年內，設立初級、中級到高級班課程ê預算。這個預算包括tùi國內外邀請來ê教師ê薪水kap福利，以及電腦設備、特殊器材、kap大學ê開支費用。

募款運動若是成功，哈佛會先支持設立永久性ê台灣語言課程。若是會tàng募著比計劃khah chê ê金額，tō有可能隨時進行第二階段ê計劃。

捐款會tàng用來退稅。一旦收集著有夠ê金額，我會kap哈佛協調，照捐款者ê意向，決定beh開ê課程。我對這項重要ê計劃非常樂觀，請大家多多支持。

支票請開hō：“Harvard University”
請指明：“Funds for Taiwanese language course”。

寄 hō：Ming T. Tsuang, M.D., Ph.D.,
Massachusetts Mental Health Center,
74 Senwood Road, Boston MA 02115。

莊明哲 敬上
2000年1月5日

（莊教授ê批是英文，編輯室翻譯做台文）



黃真救來函



正玄兄kap柏年兄， 2000、1、25

早起接著台文通訊72期，我隨時做一khùn讀了了，感覺內容真好。有政治，有藝術，有文化，有歷史風俗習慣kap探險，有詩歌，有評論，有感動人ê人生故事。總講一句，無一碗冷盤抑是開罐頭ê文章。Kā恁恭喜！！

Tùi恁接台文通訊ê主辦了後，台文加真有活潑，有創造性，thang講是台文ê極súi ê所在。Ng望恁koh繼續做伙來奮鬥。Hō這個名聲kap實質繼續接落去下面ê每一期。祝恁健康歡喜快樂。

黃真救，Ottawa

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典 \$100，

廖鴻業 \$100，

蘇藤宗 \$100，

Tory Lee \$100，

Jeffery J. Tsay \$100，

Ching-chung Chou \$100，

台灣獨立建國聯盟加拿大本部 \$250(加幣)，

郭世杰/楊玉招 \$100(加幣)

廖碧玉 \$200(加幣)，

陳登松 \$50(加幣)，

邱永和 \$20(加幣)，

張秀滿 \$200(加幣)，

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, CO Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6. Canada

FAX: (905) 886-2453 E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaihun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

